

**Metropolitan SABA**  
Archbishop of New York  
and Metropolitan of All  
North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev.Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Georges Jabbour (Secretary)  
Albert Hanna  
Elias Chammas  
Georges El Khal  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury  
Spiro Demian  
Georges Ajram  
Maya El Habr

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Christina El Khoury  
(President)  
Ghada Hage + Elias  
Chahine (Advisors)

**Young Adult Ministry**  
Liviana Hanna (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America**  
**Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
**كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**  
Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**

10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8  
Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)



**30 Juin, 2024**

**1er Dimanche après la Pentecôte**  
**Dimanche de tous les saints**  
**Synaxis de tous les Saints Apôtres.**

الأحد الأوّل بعد العنصرة -  
أحد جميع القديسين - عيد جامع لجميع الرسل القديسين

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 17:30 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

الإيوثينا الأولى  
Ton 8

الحن الثامن  
L'Évangile des matines 1

## لماذا نصلي؟

سُئِلَ احد الآباء المعاصرين هذا السؤال: لماذا نصلي وما الهدف من الصلاة؟ قال: ان الدوافع الصحيحة للصلاة تأتي كلها من الانجيل، وهي:

- نحن نصلي لأن الصلاة وصية إلهية نطيعها بدون سؤال ومناقشة.
- نحن نصلي لأن الصلاة هي الصلة الوحيدة التي بواسطتها يدخل الانسان في حضرة الله، وبدونها يستحيل أن يتصل الانسان بالله.
- نحن نصلي لنحتمي بالله ولا نفع في التجارب "اسهروا وصلوا لكي لا تدخلوا في تجربة" (متى 26: 41).
- نحن نصلي لأن الصلاة هي الفرصة الوحيدة لسمع الله طلباتنا وينظر فيها برحمته: "لا تهتموا بشيء بل في كل شيء بالصلاة والدعاء لتعلم طلباتكم لدى الله" (فيلبي 4: 6).
- نحن نصلي لأن الصلاة هي الفرصة لتقديم المساعدة والمعونة الروحية لأي إنسان موجود في ضيق او خطر او مرض او ضلال. "صلوا بعضكم لأجل بعض لكي تُشفوا" (رسالة يعقوب 5: 16).
- نحن نصلي لأن الصلاة هي خدمة الشكر والحمد لله.
- نحن نصلي من أجل الأعداء لأن الرب أمر بذلك: "أحبوا اعداءكم... صلوا لأجل الذين يُسيئون اليكم ويطردونكم لكي تكونوا أبناء أبيكم الذي في السموات" (متى 5: 44).
- وأضاف: هذه الدوافع الصحيحة للصلاة. لا يمكننا أن نقبل واحدا منها ونرفض الآخر، بل نتمسك بها كلها لتكون مصدرا دائما نستمد منه القوة على الاستمرار في الصلاة.

Troaireالطروباريات:**Troaire de la Résurrection – Ton 8****طروبارية القيامة – باللحن الثامن.**

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions; notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

أُحْدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ  
الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ  
الْمَجْدُ لَكَ.

**Troaire de l'Ascension - ton 4****طروبارية جميع القديسين – باللحن الرابع.**

Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, ayant, par la promesse du Saint-Esprit, rempli de joie tes disciples affermis par ta bénédiction ; car Tu es le Fils de Dieu, le libérateur du monde

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ كَنِيْسَتَكَ مُتَسَرِّبَةٌ بِدِمَائِ شُهَدَائِكَ  
الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ كِبْرْفِيرَةٍ وَأَرْجَوَانٍ، وَبِهِمْ تُنَادِيكَ قَائِلَةً:  
وَجْهَ رَأْفَتِكَ لِشَعْبِكَ، وَامْنَحِ السَّلَامَ لِعَبِيدِكَ، وَهَبْ  
لِنُفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### Tropaire des Saints Apôtres –Ton 3

Ô saints apôtres, intercède auprès du Dieu de miséricorde, pour qu'Il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

للرسل القديسين – باللحن الثالث:

أَيُّهَا الرُّسُلُ الْقَدِيسُونَ، تَشَفَّعُوا إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.

### Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### Kondakion:

Comme prémices de la nature, le monde entier t'offre, Seigneur, les Martyrs théophores, à toi qui fais pousser la création ; par leurs supplications et les prières de la Mère de Dieu, garde ton Église dans une paix profonde, ô Très-Miséricordieux.

القنداق:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْبَارِي الْخَلِيقَةَ، إِنَّ الْمَسْكُونَةَ تُقَدِّمُ لَكَ كَبَوَاكِيرِ الطَّبِيعَةِ الشُّهَدَاءَ اللَّابِسِي اللَّهِ. فَبِتَضَرُّعَاتِهِمْ أَحْفَظْ كَنِيستَكَ فِي سَلَامٍ دَائِمٍ، مِنْ أَجْلِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ.

## THE EPISTLE

*God is wondrous in His saints.  
In the churches, bless ye God*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:33-12:2)**

Brethren, all the saints through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, became mighty in war, and turned to flight armies of the aliens. Women received their dead by resurrection, and others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection. And others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword; they went about in skins of sheep and goats, being destitute, afflicted, tormented (of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a witness through their faith, did not receive the promise, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which does so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, looking to Jesus the Author and Perfecter of our faith.

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:36-10:8)**

At that time, when Jesus saw the crowds, He had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. Then He said to His Disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; pray therefore the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest." And He called to Him His twelve Disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity. The names of the twelve Apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Thaddaeus; Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who betrayed Him. These twelve Jesus sent out, charging them, "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. And preach as you go, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay."

## الرسالة

هُوَ اللهُ فِي قَدِّيسِيهِ،  
فِي الْمَجَامِعِ بَارَكُوا اللهُ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.  
(2:12- 33:11)

يا إخوة، إِنَّ الْقَدِّيسِينَ، بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدَّوْا أَفْوَاهَ الْأَسُودِ. وَأَطْفَأُوا جِدَّةَ النَّارِ وَنَجَّوْا مِنْ حِدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا مُعَسْكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. وَأَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمَوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، وَعَدَّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيُحْصَلُوا عَلَى قِيَامَةِ أَفْضَلِ. وَآخَرُونَ ذَاقُوا الْهَزْءَ وَالْجَلْدَ وَالْفُيُودَ أَيْضًا وَالسَّجْنَ. وَرُجِمُوا وَنُشِرُوا وَامْتُنِحُوا وَمَاتُوا بِحِدِّ السَّيْفِ، وَسَاحَوْا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعَزٍ وَهُمْ مُعْزُوزُونَ مُضَايِقُونَ مَجْهُودُونَ. وَلَمْ يَكُنْ الْعَالَمُ مُسْتَحِقًّا لَهُمْ، فَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. فَهَوْلَاءَ كُلُّهُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ. لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَتَطَّرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمَلُوا بِدُونِنَا. فَحَنَّا أَيْضًا إِذْ يُحَدِّقُ بِنَا مِثْلَ هَذِهِ السَّحَابَةِ مِنَ الشُّهُودِ فَلَنَلُوقَ عَنَّا كُلَّ ثِقَلٍ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ مُحِيطَةٍ بِنَا، وَلِنَسْبِقَ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الَّذِي أَمَامَنَا، نَاطِرِينَ إِلَى رَبِّيسِ الْإِيمَانِ وَمُكْمَلِهِ يَسُوعَ.

## الإنجيل

فَصَلِّ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا رَأَى يَسُوعُ الْجُمُوعَ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ، إِذْ كَانُوا مُنْزَعَجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَغَنَمٍ لَا رَاعِيَ لَهَا. حِينَئِذٍ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «الْحَصَادُ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ». ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ نَجَسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا، وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ. وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ سِمَعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ. فِيلِبُّسُ، وَبَرْثُولَمَاوُسُ. ثُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَلَبَّاوُسُ الْمَلَقَّبُ تَدَّاوُسَ. سِمَعَانُ الْقَانَوِيُّ، وَيَهُوذَا الْإِسْحَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ. هَوْلَاءَ الْإِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «إِلَى طَرِيقِ أُمَمٍ لَا تَمْضُوا، وَإِلَى مَدِينَةٍ لِلسَّامِرِيِّينَ لَا تَدْخُلُوا. بَلْ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ. وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرُزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. ائْتَفُوا مَرْضَى. طَهَّرُوا بُرْصًا. أَقِيمُوا مَوْتَى. أَخْرِجُوا شَيْاطِينَ. مَجَانًا أَخَذْتُمْ، مَجَانًا أَعْطُوا.

## L'épître

Priez et rendez grâce au Seigneur notre Dieu.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux (Hb XI,33-XII,2)

Frères, c'est par la foi que les saints vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, guérèrent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères. Certains ressuscitèrent pour des femmes leur enfant mort ; d'autres furent livrés aux tourments, et n'acceptèrent point de délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection ; d'autres subirent les moqueries et le fouet, les chaînes et la prison ; ils furent lapidés, sciés, torturés, ils moururent tués par l'épée, ils allèrent çà et là vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités, eux dont le monde n'était pas digne, errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre. Tous ceux-là, à la foi desquels il a été rendu témoignage, n'ont pas obtenu ce qui leur était promis, Dieu ayant en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection. Nous donc aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetons tout fardeau, et d'abord le péché qui nous entrave si facilement, et courons avec persévérance l'épreuve qui nous est proposée, ayant les regards sur Jésus, qui est à l'origine de notre foi et qui la mène à son ultime perfection.

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu (9 :36 – 10 :8)

Voyant la foule, il fut ému de compassion pour elle, parce qu'elle était languissante et abattue, comme des brebis qui n'ont point de berger. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. Puis, ayant appelé ses douze disciples, il leur donna le pouvoir de chasser les esprits impurs, et de guérir toute maladie et toute infirmité. Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon appelé Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère; Philippe, et Barthélemy; Thomas, et Matthieu, le publicain; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée; Simon le Cananite, et Judas l'Iscaïot, celui qui livra Jésus. Tels sont les douze que Jésus envoya, après leur avoir donné les instructions suivantes: N'allez pas vers les païens, et n'entrez pas dans les villes des Samaritains; allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. Allez, prêchez, et dites: Le royaume des cieux est proche. Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

## THE SYNAXARION

On June 30 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Synaxis of the holy, glorious, and all-lauded Twelve Apostles.

### *Verses*

The friends of Christ and twelve God-seers do I honor,  
Whom I dare call heroes and gods, and do rightly.  
The thirtieth gathereth the Twelve glorious Initiates.

Even though each one of the Twelve has his own special day of celebration throughout the year, the Church has set aside this day as a festal assembly of all the apostles together and with them, Paul. These are the names and the separate celebration days of the Holy Apostles; and how each one of these most holy and beneficial men in world history ended their earthly life: Peter (June 29, January 16) was crucified upside down. Andrew (November 30) was crucified. James, the son of Zebedee (April 30) was beheaded. John the Theologian (September 26) died in a miraculous, peaceful manner, the only one of “The Twelve” to do so. Philip (November 14) was crucified. Bartholomew (June 11, August 25) was crucified, scraped and beheaded. Thomas (October 6) was pierced with five spears. Matthew the Evangelist (November 16) was burned alive. James, the son of Alphaeus (October 9) was crucified. Thaddeus [Jude] (June 19), the Brother of James was crucified. Simon the Zealot (May 10) was crucified. Matthias (August 9) was stoned and then was beheaded after death. Paul (June 29) was beheaded.

On this day, the Sunday after Pentecost, we celebrate the Feast of All Saints who shone forth throughout all the world, North and South, East and West.

### *Verses*

All the friends of my Lord do I praise; if any would, let them make mention of them  
all.

David the Prophet and king, who revered the beloved of God, and respected them because of his great piety, said in the Psalms, “How precious are Thy beloved unto me, O God” (138:17). And the Apostle Paul, in his Epistle to the Hebrews, recounted the lives of the saints, when he wrote, “Wherefore, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin that so easily besets us; and let us run with patience the race that is set before us” (12:1). Therefore, as Orthodox Christians, we honor the beloved saints of God, respecting them as keepers of God’s commandments, shining examples of virtue and benefactors of humanity. We commemorate all of the holy ones every year on this day, as the list of saints ever increases, even though some of their names escape us. Nevertheless, we honor them for their piety and strive to imitate their good works.

By the intercessions of Thine immaculate Mother, O Christ God, and of all Thy Saints from all ages, have mercy and save us, since Thou alone art good and the Lover of mankind. Amen.

## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

### Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

### الكنيسة مقفلة

بسبب اجتماع جميع الكهنة والمؤمنين في مؤتمر أسقفيتنا السنوي، سوف تقفل الكنيسة يوم الأحد الواقع في 7 تموز 2024 . وسيكون القداس الإلهي جامعاً لكل الرعايا في فندق:

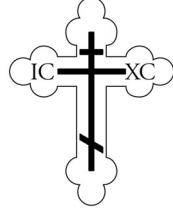
Omni Mont Royal, 1050 Rue sherbrooke west



### المطلوب متطوعين لمهرجان السيدة في 16-17-18- اب 2024

يُرجى من الذين يرغبون بالتطوع للمساعدة في المهرجان السنوي لعيد السيدة، في أي مجال أو في أي وقت، الإتصال بمكتب الكنيسة 514-858-7004.





## الجنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين لاجل راحة نفس عبد الله السابق رقادہ انطوان مقبل وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل غريس خير الله مقبل واولادها.

- يقام جناز الأربعين لاجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها سلمى عيسى دحدل وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل حافظ، بشار، مروان، وائل، شادي، غادة، وسناء دحدل وعائلاتهم والمختصين بهم.

- يقام جناز الأربعين لاجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها سهام دحدل وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل لارا وناهل دحدل واولادهم.

## ذكرانيات

- لصحة وشفاء باسكال هبر.